

Swain, Scott
Yemen files + copies to TR, PCS, P
Tamm

PROJECT GRANT AGREEMENT

BETWEEN
THE YEMEN ARAB REPUBLIC
REPRESENTED BY THE

CENTRAL PLANNING ORGANIZATION
("GOVERNMENT")

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA
REPRESENTED BY THE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
("AGENCY")

FOR
EDUCATION DEVELOPMENT SUPPORT
PROJECT NUMBER 279-0074

اتفاقية منحة المشروع

بين

الجمهورية العربية اليمنية
ممثلة بالجهاز المركزي للتخطيط
("الحكومة")

و

الولايات المتحدة الامريكية
ممثلة بالوكالة الامريكية للتنمية
الدولية ("الوكالة")

لدعم التطوير التربوي

رقم المشروع ٢٧٩-٠٠٧٤

مادة ١: الاتفاقية

Article 1: The Agreement

The purpose of this Agreement is to set out the understanding of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Yemen Arab Republic of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties:

ان الغرض من هذه الاتفاقية هو وضع مفاهيم الاطراف المذكورة اعلاه فيما يتعلق بتعهد الجمهورية العربية اليمنية ("الحكومة") للمشروع الوارد وصفه ادناه، وفيما يتعلق بتمويل الاطراف للمشروع.

Article 2: The Project

SECTION 2.1. Definition of Project. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of the provision of technical assistance, training, commodity and other support in furtherance of the Government's primary education programs. The major effort of the Project will be the development of an outcome-based educational system for the primary level with instructional objectives, learning materials, instructional delivery, and criterion-reference tests all aligned to produce the desired outcomes in student learning.

مادة ٢: المشروع

قسم ٢-١: تعريف المشروع

يتألف المشروع المبين باسهاب في الملحق رقم (١) من (امدادات المساعدات الفنية، التدريب والسلع ومن انواع دعم اخرى بغرض تعزيز برامج التعليم الابتدائي الحكومي وستكون البنود الرئيسية للمشروع تطوير نظام تربوي معتمدا على النتائج للمرحلة الابتدائية باهداف توجيهية، مواد تعليمية وتفضيل ارشادي.. والاختبارات المنهجية ويتعلق جميعهم للوصول الى النتائج التربوية لتعليم الطلبة..

The Project will also develop the structures necessary to support such a system through training in curriculum development and management of outcome-based systems. Research will be carried out to expand the capacity of the Ministry of Education to make decisions about educational programs.

ويطور المشروع الاسس المتطلبية لدعم النظام من خلال التدريب في تطوير المناهج وادارة الانظمة المعتمدة على النتائج.. وستجرى بحوث لتوسيع نطاق كفاءة وزارة التربية والتعليم لاتخاذ القرارات اللازمة بصدد البرامج التعليمية.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2. without formal amendment of the Agreement.

ويمكن تغيير مقومات الوصف المسهب الوارد في الملحق "ا" على الا يتعدى نطاق تعريف المشروع.. وذلك وفق اتفاق خطى بين الممثلين المعوضين للطرفين والذي تم تسميتهم في القسم ٨-٢ دون تعديل رسمي للاتفاقية.

SECTION 2.2. Incremental Nature of the Project

قسم ٢-٢: طبيعة الاضافة للمشروع

(a) The contribution of the Agency will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to the Agency for this purpose, and the mutual agreement of the Parties to proceed at the time of a subsequent increment. The planned total amount for the life of the Project is Eleven Million, Three Hundred Thousand U.S. Dollars (\$11,300,000).

١) مساهمة الوكالة في المشروع ستقدم بشكل دفعات، وستوفر الدفعة الاولى وفقا لقسم ٣-١ من هذه الاتفاقية. وستخضع الدفعات اللاحقة على عملية توفير الموارد المالية الخاصة بهذا الغرض لدى الوكالة.. وكذلك للاتفاق المشترك بين الطرفين عند تقديم الدفعة اللاحقة. وتقدر القيمة الاجمالية لفترة المشروع باحدى عشر مليون وثلاثمائة الف دولار امريكى (١١,٣٠٠,٠٠٠ دولار امريكى)

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, the Agency, based upon consultation with the Government, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by the Agency under an individual increment of assistance.

ب- في نطاق موعد الانتهاء في تقديم المساعدة الشاملة للمشروع المبين في هذه الاتفاقية يحق للوكالة وبناء على التشاور مع الحكومة.. ان تحدد الفترات الزمنية المناسبة لاستخدام الموارد المالية الممنوحة من الوكالة وفق الدفعة الفردية من المساعدة.

Article 3. Financing

SECTION 3.1 The Grant. To assist the Government to meet the costs of carrying out the Project, the Agency, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Government under the terms of this Agreement not to exceed One Million, Three Hundred Thousand U.S. Dollars (\$1,300,000).

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2. of goods and services required for the Project.

SECTION 3.2 Government Resources for the Project

(a) The Government agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The value of the resources to be provided by the Government for the Project is estimated to be the Yemeni Rial equivalent of Fifteen Million Eight Hundred Forty-Seven Thousand U.S. Dollars (\$15,847,000).

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date

(a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is September 30, 1997 or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in the Agreement.

مادة ٣ : التمويلقسم ٣-١ : المنحة

توافق الوكالة.. بناء على قانون المساعدة الخارجية لعام ١٩٦١م.. المعدل.. على منح الحكومة وفقا لبنود هذه الاتفاقية مبلغ لا يتعدى مليون وثلاثمائة ألف دولار (١٣٠٠٠٠٠٠ دولار امريكى) وذلك لغرض مساعدة الحكومة فى مواجهة تكاليف تنفيذ المشروع. يحق استخدام المنحة بغرض تمويل تكاليف الصرف بالعملة الاجنبية وكما هو مبين فى القسم ١-٦ وكذلك التكاليف بالعملة المحلية كما هو محدد فى القسم ٢-٦ على السلع والخدمات اللازمة للمشروع.

قسم ٣-٢ : موارد الحكومة للمشروع

(أ) توافق الحكومة على ان تزود أو تعمل على تزويد المشروع بكل الاعتمادات المالية، الى جانب المنحة، وبكل الموارد الاخرى اللازمة لتنفيذ المشروع بصورة فعالة وفى الوقت المناسب.

(ب) لا تقل قيمة الموارد المالية المقدمة من الحكومة للمشروع.. عن المبلغ المساوى بالريال اليمنى خمسة عشرة مليون وثمانمائة وسبعة واربعين الف دولار امريكى (١٥٨٤٧٠٠٠ دولار امريكى).

قسم ٣-٣ : تاريخ الانتهاء من تقديم المساعدة للمشروع

(أ) يحدد تاريخ انتهاء تقديم المساعدة للمشروع المحددة بتاريخ ٣٠ سبتمبر ١٩٩٧م أو فى أى تاريخ آخر يتفق عليه كتابيا بين الاطراف.. بالتاريخ الذى يستنتج فيه الاطراف بان كل الخدمات الممولة وفق المنحة سوف تكون قد قدمت للمشروع كما متوقع فى الاتفاقية.

(b) Except as the Agency may otherwise agree in writing, the Agency will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(ب) ما عدا ما توافق عليه الوكالة كتابيا، فإن الوكالة لن تصدق أو توافق على توثيق ما من شأنه إعطاء الصلاحية للاتفاق من المنحة على الخدمات المقدمة والسلع المرجوة من هذه الاتفاقية بعد تاريخ انتهاء مساعدة المشروع.

(c) Requests for disbursements, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by the Agency or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as the Agency agrees to in writing. After such period, the Agency, giving notice in writing to the Government, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

(ج) تقدم الطلبات الخاصة بالاتفاق مصحوبة بموجبات الصرف الموهبة لها والمنصوص عليها في خطابات تنفيذ المشروع.. على أن يتم استلامها من قبل الوكالة أو أي بنك يعين لذلك في القسم ١٠٧ خلال فترة لا تزيد مدتها عن تسعة (٩) أشهر بعد تاريخ انتهاء المشروع أو أي فترة أخرى توافق عليها الوكالة كتابيا.. ويحق للوكالة.. في أي وقت.. بعد انقضاء تلك الفترة تخفيض مبلغ المنحة الخاصة بمطالبات الاتفاق التي لم تتسلمها.. ومصحوبة بموجبات الصرف الموهبة.. والمنصوص عليها في خطابات تنفيذ المشروع.. قبل موعد انتهاء الفترة المشار إليه.. سواء.. أكان مبلغ التخفيض كلياً أو جزئياً.

Article 4: Conditions Precedent to Disbursement

مادة ٤: الشروط السابقة للاتفاق

SECTION 4.1 First Disbursement.
Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by the Agency of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Government will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to the Agency in form and substance satisfactory to the Agency:

قسم ٤-١ الاتفاق الأول

ينبغي على الحكومة ما لم يتم الاتفاق على عكس ذلك كتابيا بين الاطراف.. تزويد الوكالة بالادلة المقبولة شكلا ومضمونا.

(a) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Government specified in Section 8.3 and of any additional representative, together with specimen signature of each person specified in such statement;

(١) بيان عن اسم الشخص الذي يمثل الحكومة أو من ينوبه في الحكومة كما هو مبين في قسم ٨-٣ وأي ممثلين إضافيين، مع نماذج من توقيع كل شخص مبين في البيان.

() Evidence that the Government has appointed an Education Development Support Project Executive Council, or equivalent and a Technical Affairs Committee, or equivalent, and has provided these bodies with authority necessary to provide policy and program guidance and manage Project implementation activities on a day-to-day basis.

(ب) اثبات ان الحكومة قامت بتعيين مجلس تنفيذى لمشروع دعم التطوير التربوي او مايمثله.. او مجلس للشئون الفنية او مايمثله، وقد قامت بتحويل هذه الجهات بالسلطة المطلوبة لتوفير الخطة العامة والارشاد البرامجي وادارة تنفيذ المشروع على اساس يومي.

SECTION 4.2. Notification. When the Agency has determined that conditions precedent have been met, it will promptly notify the Government.

قسم ٢-٤ عند تاكد الوكالة بان الشروط المتفق عليها قد تحققت، تقوم بإشعار الحكومة في الحال.

SECTION 4.3. Terminal Date for Conditions Precedent. If the conditions precedent specified in Section 4.1 have not been met either 60 days from the date of this Agreement, or such later date as the Agency may agree to in writing, the Agency, at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

قسم ٣-٤ التاريخ النهائي للشروط السابقة
للاتفاق

تتمتع الوكالة بالخيار في حالة عدم الوفاء بالشروط المنصوص عليه في القسم ٤-١ خلال فترة ستين (٦٠) يوما من تاريخ هذه الاتفاقية او اى تاريخ لاحق توافق عليه الوكالة كتابيا.. في انهاء هذه الاتفاقية.

Article 5. Special Covenants

مادة ٥ : اتفاقات خاصة

SECTION 5.1. Project Evaluation. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project and at one or more points thereafter undertake an:

قسم ٥-١ تقييم المشروع

اتفق الاطراف على تاسيس برنامج تقييم ليشكل جزءا من المشروع.. يتولى في مرحلة او مراحل تالية:

(a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

(أ) تقييم تقدم سير العمل نحو تحقيق اهداف

المشروع.

(b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(ب) تحديد وتقييم الصعوبات والمشاكل التي

تقف حائلا دون تحقيق تلك المنجزات.

(c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems;

(ج) تقييم كيفية استخدام مثل تلك المعلومات

المساعدة للتغلب على مثل تلك المشاكل.

(d) assessment of the continued validity of Project components and the need for continued Grant funding for each component.

(د) تقييم شرعية الاستمرارية لعناصر المشروع والحاجة الى استمرارية تمويل المنحة لكل عنصر منها.

SECTION 5.2. Staff. The Government agrees that technical assistance and evaluation contractors shall have free access to and the use of data needed to accomplish their respective tasks.

قسم ٢-٥ الموظفين

توافق الحكومة على توفير مقاولي المساعدات الفنية والتقييم بالتسهيلات المجانية بمسدد البيانات المطلوبة وكذلك استخدامها لتنفيذ المهام المناطة بهم.

SECTION 5.3. Working Space. The Government agrees to provide adequate working space in the Ministry of Education for technical assistance contract personnel.

قسم ٣-٥ مكان العمل

توافق الحكومة على توفير مكان مناسب في وزارة التربية للموظفين المتعاقد معهم عن المساعدات الفنية.

SECTION 5.4. Research. The Government agrees to participate in and encourage research aimed at finding solutions to problems in the education system, to accept experimentation with alternate instructional delivery systems, and to accept and implement an empirically-based system of curriculum validation using a network of experimental and pilot schools.

قسم ٤-٥ الابحاث

توافق الحكومة على المشاركة في وتشجيع الابحاث الموجهة لاجاد حلول المشاكل في النظام التربوي، لتقبل تجارب في بدائل انظمة التوصيل التعليمية ولقبول وتنفيذ نظام يعتمد على التجربة في مجال تقييم المناهج باستخدام شبكة من المدارس التجريبية والارشادية.

SECTION 5.5. Training. The Government agrees to provide appropriate personnel for training and project implementation activities in a timely manner as detailed in the annual workplans.

قسم ٥-٥ التدريب

توافق الحكومة على توفير موظفين للتدريب ونشاطات تنفيذ المشروع في الوقت المناسب وكما هو موضح في الخطط السنوية.

Article 6: Procurement Source.

SECTION 6.1. Foreign Exchange Costs. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project

مادة ٦ : مصادر المشتريات

قسم ٦-١ تكاليف صرف العملة الاجنبية

يستخدم الاتفاق طبقا لقسم ٧-١ على وجه الحصر لتمويل النفقات على السلع والخدمات المطلوبة للمشروع

Having their source and origin in countries included in Code 941 of the Agency's Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as the Agency may otherwise agree in writing and except as provided in the Project Grant Agreement Standard Provisions Annex, Section C.1 (b) with respect to marine insurance. Ocean transportation costs will be financed under the grant only on vessels under flag registry of the United States, other countries in AID Code 941 and the Government, except as the Agency may otherwise agree in writing.

SECTION 6.2. Local Currency Costs. Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as the Agency may otherwise agree in writing, their origin in the Yemen Arab Republic "Local Currency Costs" may also include the provision of local currency resources required for the Project.

Article 7: Disbursement

SECTION 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Government may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods and services required for the Project in accordance with terms of this Agreement by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

والتي يكون مصدرها ومنبعها من الدول التي شملها قوانين ٩٤١ من كتاب الشرائع الجغرافية التابعة للوكالة والمعمول بها في وقت طرح الطلبات او تسجيل العقود المرتبطة بهذه السلع او الخدمات، (تكاليف صرف العملة الاجنبية) وباستثناء ما قدم في ملحق الشروط القياسية لمنحة المشروع قسم سي-١ (ب) ما يخص التأمين البحري. تكلفة النقل البحري ستمول من المنحة فقط على بواخر تحت علم مسجل للولايات المتحدة الامريكية، دول اخرى في قانون ٩٤١ للوكالة الامريكية للتنمية والحكومة الا اذا وافقت الوكالة على عكس ذلك.

قسم ٢-٦ التكاليف بالعملة المحلية

ينحصر استخدام الاتفاق طبقا لقسم ٢-٧ لتمويل النفقات على السلع والخدمات المطلوبة للمشروع والتي يكون مصدرها ومنبعها الجمهورية العربية اليمنية، مالم توافق الوكالة على غير ذلك. كتابيا ووفقا لشروط هذه الاتفاقية فان التكاليف بالعملة المحلية قد تشتمل ايضا على توفير لمصادر العملة المحلية المطلوبة للمشروع.

مادة ٧: الاتفاق

قسم ١-٧ الاتفاق على تكاليف صرف العملة

الاجنبية

(أ) يمكن للحكومة الحصول على اتفاق المخصصات المالية وفق المنحة المقدمة لتكاليف صرف العملة الاجنبية على السلع والخدمات المطلوبة للمشروع وفقا لشروط هذه الاتفاقية وباحدى الوسميلتين المبينة ادناه وبحسب ما يتفق عليه الاطراف وذلك بعد الوفاء بالشروط السابقة :

(1) by submitting to the Agency, with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (a) requests for reimbursement for such goods or services, or (b) requests for the Agency to provide goods or services on behalf of the Government for the Project; or

(2) by requesting the Agency to issue Letters of Commitment for specified amounts (a) to one or more U.S. banks satisfactory to the Agency, committing the Agency to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (b) directly to one or more contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services

(b) Banking charges incurred by the Government in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless the Government instructs the Agency to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

SECTION 7.2. Disbursement for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent the Government may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement by submitting to the Agency, with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(١) التقدم الى الوكالة بالوثائق المعززة واللازمة وبحسب ماهو موضح في شروط التنفيذ، حول، (أ) الطلبات باعادة ماقد دفع من سلع او خدمات.. او (ب) الطلبات المقدمة للوكالة للحصول على سلع وخدمات نيابة عن الحكومة.

(٢) التقديم بطلب للوكالة لاصدار خطابات تعهد بمبالغ مهيئة (أ) الى عدد واحد او اكثر من بنوك الولايات المتحدة الامريكية المقبولة لدى الوكالة.. تتعهد فيه الوكالة باعادة ماقد دفعته تلك البنوك للمقاولين او المتعهدين بالامداد وفق شروط القرض او حسب اى طريقة اخرى مقابل السلع او الخدمات او (ب) اصدار خطابات التعهد الى عدد واحد او اكثر من المقاولين او المتعهدين بالامداد.. يتعهد فيه الوكالة بواسطة خطاب اعتماد مقابل السلع والخدمات لاولئك المقاولين او المتعهدين بالامداد.

(ب) تمويل المصاريف البنكية المترتبة على الحكومة بصدد خطابات التعهد وخطاب الاعتماد من المنحة مالم تعطى "الحكومة" تعليمات للوكالة بغير ذلك. كما يمكن تمويل مثل تلك النفقات الاخرى وفق المنحة.. وبحسب ما يتفق عليه الاطراف.

قسم ٧-٢ النفقات على التكاليف بالعملة

المحلية

(أ) يمكن للحكومة الحصول على اتفاق المخصصات المالية وفق المنحة المقدمة للتكاليف بالعملة المحلية اللازمة للمشروع وفقا لشروط هذه الاتفاقية ومن خلال تقديم الوثائق المعززة اللازمة بصدد طلب تمويل تلك التكاليف المنصوص عليها في خطابات تنفيذ المشروع وذلك بعد الوفاء بالشروط السابقة.

4

279-0074

صفحة ٩

مشروع رقم ٢٧٩-٠٠٧٤

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained:

(1) by Agency purchase with U.S. Dollars; or

(2) by the Agency requesting the Government to make available the local currency for such costs; and thereafter making available to the Government, through the opening of amendment by the Agency of Special Letters of Credit in favor of the Government or its designee an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Government, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

The U.S. dollars equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b) (1) above, the amount of U.S. dollars required by the Agency to obtain the local currency, and in the case of Subsection (b) (2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

SECTION 7.3 Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 7.4. Rate of Exchange. Except as may be more specifically provided under Section 7.2., if funds provided under the Grant are introduced into Yemen Arab Republic by the Agency to any public or private agency for purposes of carrying out obligation to the Agency hereunder, the Government will make such arrangements as may be necessary so

(ب) يمكن الحصول على العملة المحلية اللازمة للنفقات من خلال:

(١) شراء الوكالة بالدولارات الأمريكية، أو

(٢) تطلب الوكالة من الحكومة ان توفر لها العملة المحلية لمثل هذه التكاليف ثم بعد ذلك تقوم الوكالة بتوفير المبلغ للحكومة من خلال فتح او تعديل خطابات اعتماد خاصة.. لصالح الحكومة او ممثلها، وهذا المبلغ بالدولارات يساوي المبلغ الذي وفرته الحكومة بالعملة المحلية على ان تسخر الدولارات للشراء من الولايات المتحدة الأمريكية حسب الاجراءات المناسبة والمذكورة في خطابات تنفيذ المشروع.

ان المبالغ بالدولار الامريكى والتي تساوى العملة المحلية المتوفرة وفق ادناه ستكون في حالة القسم (ب)(١) اعلاه.. هي مبالغ الدولار المطلوبة من قبل الوكالة للحصول على العملة المحلية وبالنسبة للقسم (ب)(٢) اعلاه.. المبالغ المحسوبة بسعر الصرف المحددة بمذكرة تنفيذ خطاب الاعتماد السارى المفعول.. وهو تاريخ فتح او تعديل خطاب الاعتماد الخاص المعمول به.

قسم ٣-٧ اشكال اخرى للاتفاق

من الممكن ايضا ان يكون الاتفاق بوسائل وطرق اخرى يتفق عليها الطرفان كتابيا.

قسم ٤-٧ سعر الصرف

مالم يبين على وجه التخصيص في قسم ٧-٢.. في حالة ادخال الوكالة مخصصات مالية في اطار المنحة الى الجمهورية العربية اليمنية بغرض تسليمها لاحدى الهيئات العامة او الخاصة مقابل تنفيذ تعهدات للوكالة.. ينبغي على الحكومة اتخاذ الترتيبات اللازمة بصدد تحويل تلك الاموال الى العملة اليمنية وباعلى سعر قانونى سارى المفعول في ذلك

الحين

279-0074

صفحة ١٠

مشروع رقم ٢٧٩-٠٠٧٤

at such funds may be converted into currency of the Yemen Arab Republic at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Yemen Arab Republic.

مادة ٨ : متنوعات

قس ٨-١ الاتصالات

يا في تحرير اي اشعار او وثيقة طلب لاي اتصال
آ ر مقدمه من قبل اي من الاطراف الى الاخر وفق
هذه الاتفاقية.. كتابيا وبرقيا وسوف تعتبر انها قد
اعطيت او ارسلت بمجرد تسليمها او ارسالها الى
الطرف الاخر على العنوانين التاليين:

Article 8: Miscellaneous

SECTION 8.1. Communications. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

الى الحكومة:

To the Government:

Mail Address:
Central Planning Organization
P.O. Box 175
Sana'a, Yemen Arab Republic

العنوان البريدي:

الجهاز المركزي للتخطيط

ص.ب ١٧٥

صنعا - الجمهورية العربية اليمنية

Alternate Address (for cables):
CENPLAN, Sana'a, Yemen

العنوان البرقي :

سينبلان، صنعا- الجمهورية العربية اليمنية

To the Agency:

Mail Address:
Director, USAID/Yemen
P.O.Box 1139
Sana'a, Yemen Arab Republic

الى الوكالة:

العنوان البريدي:

مدير الوكالة الامريكية للتنمية الدولية/اليمن

ص.ب ١١٣٩

صنعا - الجمهورية العربية اليمنية

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

ومن الممكن استبدال العنوانين المذكورين بعناوين
اخرى بعد اعطاء اشعار بذلك.

SECTION 8.2. Representatives.

For all purposes relevant to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the Office of Minister of Development and Chairman, Central Planning Organization; and the Agency will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, USAID/Yemen, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex I.

The names of the representatives of the Government, with specimen signatures, will be provided to the Agency, which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

The Minister of Education, or whoever is acting in the office of the Minister of Education, will represent the Government for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex I, and the Director, USAID/Yemen, will accept as duly authorized any instrument signed by the Minister of Education, or whoever is acting in the office of the Ministry of Education, in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority

SECTION 8.3. Standard Provision Annex. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex II) is attached to and forms part of this Agreement.

قسم ٢-٨ الممثلون

٢) لكل الاغراض الاخرى المتعلقة بهذه الاتفاقية ستتمثل الحكومة بالشخص الشاغل لمنصب وزير التنمية رئيس الجهاز المركزي للتخطي او من ينوبه.. وستمثل الوكالة الامريكية للتنمية الدولية بالمدير العام او من ينوبه.. ويمكن لكل من ممثلي الاطراف ان يعين ممثلين اضافيين لكل الاغراض الاخرى ما عدا ممارسة الصلاحيات الموضحة في قسم ١-٢ المخصص لمراجعة جوانب الشرح المسهب للمشروع في الملحق (١).

وستعطى قائمة باسماء ممثلى الحكومة مع نماذج توقيعاتهم للوكالة والتي يمكن ان تقبل بصورة رسمية اى الممثلين فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية حتى تستلم الوكالة بياناً مكتوباً بالغاء سلطاتهم.

يمثل الحكومة وزير التربية او من يشغل منصبه لكل المهام المناطة به باستثناء ممارسة السلطة الموضحة في قسم ١-٢ المخصص لمراجعة جوانب الشرح المسهب للمشروع في الملحق (١) وستقبل المدير العام للوكالة الامريكية بصورة رسمية اى سند موقع من قبل وزير التربية او من شغل منصبه لتنفيذ هذه الاتفاقية حتى تستلم الوكالة بياناً مكتوباً بالغاء سلطاتهم.

قسم ٣-٨ ملحق بالشروط القياسية

مرفق بهذا ملحق بالشروط القياسية لمنحة المشروع (الملحق ٢) والذي يشكل جزءاً من هذه الاتفاقية.

279-0074

SECTION 8.4. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Arabic. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Yemen Arab Republic and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

قسم ٨-٤ لغة التفاهم

اعدت هذه الاتفاقية باللغتين الانجليزية والعربية، وفي حالة حدوث اى التباس او تعارض بين اللغتين، تعتبر النسخة باللغة الانجليزية النافذة.

اثباتا لذلك فان الجمهورية العربية اليمنية والولايات المتحدة الامريكية اللتان تعمل كل منهما من خلال المفوض رسميا قد عملتا على توقيع هذه الاتفاقية باسمائهما واصدارهما في تاريخ اليوم والسنة كما كتب اعلاه.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
عن حكومة الولايات المتحدة الامريكية

عن حكومة الجمهورية العربية اليمنية
FOR THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC

Kenneth H. Sherper

Kenneth H. Sherper
Director, USAID Yemen

كينيث اتش شيربير
مدير عام الوكالة الامريكية
للتنمية الدولية/اليمن

Theodore H. Kattouf

Theodore H. Kattouf
Charge d'Affaires

ثيودور اتش كاتوف
القائم باعمال السفير

VS:0016P

Date: August 1, 1987

Fatehy Salem Ali

فتحي سالم علي
وكيل الجهاز المركزي للتخطيط
Fatehy Salem Ali
Deputy Chairman
Central Planning Organization

Mohammed Hassan Al-Harimi

محمد حسن الريمي
مختصار وزارة التربية والتعليم

ANNEX I

EDUCATIONAL DEVELOPMENT SUPPORT
PROJECT NO. 279-0074
ILLUSTRATIVE FINANCIAL PLAN

INPUT	THIS AMENDMENT	FUTURE PLANNED CONTRIBUTION	TOTAL
1. <u>AGENCY CONTRIBUTION (U.S. DOLLARS)</u>			
TECHNICAL ASSISTANCE	800,000	3,500,000	4,300,000
TRAINING	300,000	5,300,000	5,600,000
EVALUATION	200,000	1,100,000	1,300,000
AUDIT		100,000	100,000
CONTINGENCY			
TOTALS	1,300,000	10,000,000	11,300,000
2. <u>GOVERNMENT CONTRIBUTION</u>			
TRAINING	-0-	6,400,000	6,400,000
COMMODITIES	-0-	9,500,000	9,500,000
TOTALS	-0-	15,900,000	15,900,000

The Agency's Fiscal Year is October 1 through September 30; the Government's Fiscal Year is the calendar year.

This plan is illustrative and changes may be made by representatives of the Parties without formal amendment to the Agreement. Future Agency contributions are subject to the availability of funds to the Agency for this Project and mutual agreement of the Parties to proceed.

VS 0016P

ANNEX I

EDUCATION DEVELOPMENT SUPPORT

PROJECT NO. 279-0074

AMPLIFIED PROJECT DESCRIPTION

I. PROJECT GOAL. The goal of the Education Development Support Project is to increase the supply of appropriately qualified Yemeni workers. It is assumed that the production of more primary school graduates with basic literacy and numeracy skills is a fundamental requisite for building an appropriately trained Yemeni workforce.

II. PROJECT PURPOSE. The purpose of the Education Development Support Project is to increase the efficiency and effectiveness of primary education and, through efficiencies in the system, to increase access to primary education. Efficiency is defined as increasing the flow of students through the primary level; effectiveness, as increasing the levels of student achievement or learning.

III. PROJECT ACTIVITIES. To achieve its purpose, the Education Development Support Project will assist the Ministry of Education to develop and install an outcome-based primary educational system with the supporting elements required to make such a system work. The key features of outcome-based education are its almost exclusive focus on results as measured by student achievement levels and the presence of clearly defined teaching and learning objectives by subject and grade level. The key concept of such a system is that all elements in the learning environment—curriculum objectives, instructional materials, teaching and testing—are aligned to produce the desired results in student learning.

الملحق ١

مشروع دعم التطوير التربوي

مشروع رقم ٢٧٩-٠٠٧٤

وصف المشروع المسهب

١- هدف المشروع. ان هدف مشروع دعم التطوير التربوي هو رفع مستوى العرض من العماله اليمنييه المؤهله بإفتراض ان تخرج عدد اكبر من خريجي المدارس الابتدائيه الذين لديهم ثقافه اساسيه ومهارات متعددده يعتبر متطلب اساسي لبناء قوى عامله يمنييه مدربه تدريبيًا مناسبًا.

٢- غرض المشروع. ان غرض مشروع دعم التطوير التربوي هو رفع الكفاءه والفعاليه للتعليم الاساسي ومن خلال الكفاءات في الانظمه واتاحة المجال لعدد اكبر للحصول على التعليم الابتدائي.. وقد عرفت الكفاءه بانها الزيادة في تدفق الطلبة خلال المرحله الابتدائيه بينما تتعلق الفعاليه في زيادة الاستيعاب والتحصيل للطلاب.

٣- نشاطات المشروع. ليتسنى تحقيق الغراض المحدده للمشروع ، سيقوم مشروع دعم التطوير التربوي بمساعدة وزارة التربية والتعليم في عملية اشاء وتركيب نظام تعليم ابتدائي معتمدا على النتائج مع العناصر المدعمه المتطلبه لنجاح النظام.. ان الملامح الرئيسيه للتعليم المعتمد على نتائج مبني التركيز الكلي على النتائج التي تقاس لمستويات تحصيل الطالب وتوفر اهداف التدريس والتعليم الواضحه المعالم بحسب الموضوع والمستوى الدراسي.. ويحدد المفهوم الاساسي للنظام كون كافة العناصر في المحيط التعليمي ، اهداف المناهج ، المواد التعليميه ، التدريس والاختبار يسير جنبًا إلى جنب لاعطاء النتائج المطلوبه في التحصيل العلمي للطلاب.

Project activities will be developed and implemented in two phases (1) a review of the existing curriculum and the beginning of curriculum and materials development and testing; and (2) a program installation phase.

The first phase will include four major activities spread over a four-year period. First, there will be a general review, analysis and assessment of the present Yemeni curriculum and the development of detailed teaching and learning objectives by subject and grade level. Criterion-referenced tests, carefully aligned with specific learning objectives, will also be prepared for testing and evaluation purposes.

Second, studies will be conducted using the prepared criterion-referenced tests, to evaluate the extent to which existing curricula meet Yemeni learning objectives. Other studies will examine the factors associated with school performance and student achievement, and seek practical solutions to the inefficiencies and bottlenecks in the educational system.

Third, outcome-based curricula in selected subjects will be developed or adapted to Yemeni objectives and tested, initially in the practice schools associated with teacher training institutes in Sana'a, Taiz, and Hodeidah and later in a broader more representative sample of schools in five regions of the country. The new curricula will be tested against the comparable existing curricula using the criterion-referenced tests developed by the project. Results will be reported to policy makers for a decision on whether to proceed with the implementation of the new curriculum on a broader scale.

سيتم انشاء وتنفيذ أنشطة المشروع على مرحلتين (١) مراجعته للمنهج الحالي وبداية المنهج وانشاء واختبار المواد (٢) مرحلة ادخال البرنامج.

تشمل المرحلة الاولى على اربعة انشطه رئيسيه موزعه على اربعة سنوات. اولاً سيكون هناك مراجعته عامه وتحليل وتقييم للمنهج اليمني الحالي وتطوير اهداف تعليميه مفصله حسب مستوى الماده الدراسيه والفصل الدراسي. كما سيتم الاعداد لامتحانات معياريه مربوطه بالمنهج وبشكل متطابق مع الاهداف التعليميه.. وذلك لغرض الاختبار والتقييم.

ثانياً .. تقام دراسات باستخدام الامتحانات المعياريه المربوطه بالمنهج لتقييم مدى تلبيه المنهج الحالي للاهداف التعليميه في اليمن.. وتتولى الدراسات الاخرى فحص العوامل المتعلقه باداء المدارس والتحصيل العلمي للطلاب.. وكذلك السعي وراء حلول عمليه لرفع مستوى الكفاءات المتدنيه والمعوقات في النظام التربوي.

ثالثاً .. سيتم تطوير المنهج المعتمد على النتائج في مواضيع مختاره بما يتلائم مع الاهداف اليمنييه.. واختبارها في بداية الامر في المدارس المختاره والملحقه بمعاهد المعلمين في صنعاء، تعز والحديده.. ويتم اختيار في وقت لاحق.. عينات اكبر من المدارس لتمثل نموذجاً للمدارس في خمس مناطق من البلد.. ويتم اختبار المنهج الجديد مقارنه مع المنهج الحالي باستخدام الامتحانات المعياريه المرتبطه بالمنهج التي انشئت من قبل المشروع. وترفع النتائج الى صانعي القرار لغرض اتخاذ القرار حول الاستمرار في تنفيذ المنهج الجديد على مستوى أوسع.

Finally, short-term training will be provided for appropriate Ministry of Education officials, supervisors, teacher trainers, teachers, and headmasters in the organization and management of educational programs to prepare for the development and installation of an outcome-based instructional system.

In the second phase, development and testing of the specified curricula will continue. Grades 2 and 3 of the new mathematics curriculum, a transitional reading year for grade 3 to link up to the existing curriculum in grade 4, and grades 1 and 2 of the new science curriculum will be tested. Remaining grade levels of the mathematics and science curricula up to the end of the primary level will also be developed and tested.

During Phase II, pre-and in-service training courses will also be prepared to accompany the specified curricula and will be tested after the new materials have been validated. Policy-related studies will continue, along with experimentation and testing of alternative instruction programs and modes of delivery instruction. It is expected that the second phase of the Education Development Support Project will cover a period of six years for a total estimated life of project of ten years.

While these are the general activities to be pursued through the Education Development Support Project, specific activities to be implemented on year-by-year basis will be determined annually following Project reviews and decisions taken by the Executive Council of the Education Development Support Project acting in its Project management role. It is expected, therefore, that Project activities may be accelerated or slowed depending upon a variety of factors including the level of resources available to

واخيرا .. يوفر تدريب قصير المدى لمسؤولي وزارة التربية والتعليم، للمشرفين، المدرسين المتدربين، المدرسين ومدراء المدارس في تنظيم وإدارة البرامج الثقافية لإنشاء وتركيب نظام إرشادي معتمد على النتائج.

في المرحلة الثانية، ستستمر عملية إنشاء واختبار المناهج المحددة وبالتالي سيتم اختبار المراحل الدراسية (٢) و (٣) لمنهج الرياضيات الحديثه وسنه للقراءه الانتقاليه. بالنسبه للمرحله (٣) للوصول الى المنهج الحالي في المرحله (٤) .. وكذلك سيتم اختبار المراحل (١) و (٢) من منهج العلوم الحديث.. كما سيتم تطوير واختبار مستويات المراحل المتبقية من مناهج الرياضيات والعلوم حتى نهاية المرحله الابتدائية.

ومن خلال المرحله الثانيه سيتم الاعداد لـ دورات تدريبيه قبل وفي اثناء الخدمه لمصاحبه المنهج المحدد.. وسيتم اختبارها بعد التثبت من المواد الجديده وسوف تستمر الدراسات المتعلقة بالخطه متلازمه مع تجربته والاختبار للبرامج التعليميه البديله.. وكذلك الوسائل التلقينيه والتدريسيه.. ومن المتوقع ان تغطي المرحله الثانيه من مشروع دعم التطوير التربوي فترة ست سنوات لاجمالي الفتره المقرره لعمر المشروع التي تتراوح بعشر سنوات.

في حين ان هذه هي الانشطه الرئيسيه التي سيتم اتباعها في مشروع دعم التطوير التربوي.. سيتم تحديد الانشطه المحدده التي سيتم تنفيذها سنويا بعد اعداد تقييم للمشروع سنويا.. وبعد اتخاذ القرار من قبل المجلس التنفيذي لمشروع دعم التطوير التربوي.. التي تقوم بمهام ادارة المشروع. ووفقا لذلك فانه من المتوقع تعجيل او تاخير انشطه المشروع معتمده على عدد من العوامل بما في ذلك

The Agency and the Government, the need to redesign curriculum materials on the basis of their tested effectiveness in the classrooms of the experimental and pilot schools, and the results of the various policy studies to identify practical solutions to system inefficiencies.

IV. CONTRIBUTIONS OF THE PARTIES.

The Agency expects to contribute a maximum of \$11,300,00 over the ten-year life of the Project. The actual level of Agency contributions and annual expenditure level, however, will reflect Project implementation decisions taken by the Executive Council of the Education Development Support Project and the availability of funds.

The Agency contribution will cover local currency and foreign exchange costs of technical assistance, training and commodities required to achieve the Project's stated purpose and Project evaluation activities. The estimated allocation of the Agency contribution among these items is shown in the attached Financial Plan.

The Education Development Support Project has been designed to ensure that new cost items have not been added to the budget of the Ministry of Education although the Project anticipates increases in some of the recurrent cost items already included in the Ministry's budget. The major anticipated increase is in the cost of improved textbooks and teachers' guides. The Project's success at increasing the efficiency of primary education (e.g., reducing drop-out rates and increasing the number of successful sixth grade graduates) may also lead to increased recurrent costs at the preparatory and secondary levels of education.

مستوى الموارد المتوفرة للوكالة والحكومة ، والمتطلبات لاعادة تصميم مواد المناهج على اساس كفاءتها التي قد تم اختبارها في الفصول الدراسية التابعة للمدارس التجريبية والارشادية والنتائج المحصلة من الدراسات المتعدده للخطه العامه لتجديد حلول عمليه للقصور في كفاءة النظام.

٤- مساهمة الاطراف.

تتوقع الوكالة ان تساهم بمبلغ لا يتعدى ١١,٣٠٠,٠٠٠ دولار امريكي خلال العشر السنوات من فترة المشروع ستعكس مستوى مساهمات الوكالة والنفقات السنويه قرارات تنفيذ المشروع التي يتم اتخاذها من قبل المجلس التنفيذي لمشروع دعم التطوير التربوي وتوفر الاعتمادات الماليه.

ستغطي مساهمات الوكالة العمله المحليه وتكاليف التحويل الخارجي للمساعدات الفنيه، التدريب والسلع المتطلبه لتحقيق الاغراض المذكوره للمشروع وانشطة تقييم المشروع.. وقد بينت المخصصات التقديرية لمساهمات الوكالة ضمن هذه المواد في الخطة الماليه المرفقه.

صمم مشروع دعم التطوير التربوي ليضمن ان مواءمات التكاليف الجديد لم يتم اضافتها الى ميزانيه وزارة التربيه والتعليم بالرغم من ان المشروع يتوقع زياده في بعض مواد التكاليف الجاريه التي سبق ان شملتها ميزانيه الوزارة.. ان الزياده المتوقعه الرئيسيه هي في تكاليف الكتب الدراسيه المحسنه وكتيبات ارشاد المعلمين .. وتمكن ايضا ان يؤدي نجاح المشروع في زياده كفاءة التعليم الابتدائي (مثلا تخفيض معدل الرسوب وزياده عدد خريجي السنه السادسه من المرحله الابتدائيه) الى زياده التكاليف الجاريه في مراحل التعليم الاعدادي والثانوي.

The actual level of increased recurrent costs will reflect decisions made by the Executive Council of the Education Development Support Project concerning the timing and rate of Project implementation activities, particularly the dissemination of new textbooks and teachers' guides. If the Education Development Support Project is implemented as planned, it is expected that the Ministry of Education will not incur additional recurrent costs for Project-related activities, particularly textbooks and teachers' guides, until 1991 and that the additional incremental recurrent cost for these items will increase annually until the year 2000, the year in which Project-developed textbooks and teachers' guides will have been distributed uniformly throughout Yemen.

The estimated incremental cost to the Government for textbooks, teachers' guides and in-service training is shown in the Financial Plan. Again, the actual level of Government expenditures will reflect decisions made by the Executive Council of the Education Development Support Project concerning the timing and rate of project implementation.

ان المستوى الفعلي من زيادة التكاليف الجارية سوف تعكس القرارات التي يتخذها المجلس التنفيذي لمشروع دعم التطوير التربوي حول توقيت ومعدل أنشطة تنفيذ المشروع وبالذات نشر الكتب الدراسية وكتيبات ارشاد المعلمين الجدد.. وفي حالة تنفيذ مشروع دعم التطوير التربوي حسب ما خطط له لا يتوقع ان تواجه الوزارة اية تكاليف جارية اضافية لانشطة متعلقه بالمشروع وبالذات بصدد الكتب الدراسية وكتيبات ارشاد المعلمين وذلك حتى عام ١٩٩١م.. وانه ستزيد التكاليف الجارية الاضافيه الزائده لهذه المواد حتى عام ٢٠٠٠م.. هي السنه التي ستكون فيها قد تم توزيع الكتب الدراسيه وكتيبات ارشاد المعلمين التي طورها المشروع بشكل متناسق في عموم انحاء الجمهوريه.

وقد تم توضيح التكلفة الاضافيه التقديرية للحكومة بصدد الكتب الدراسيه، وكتيبات ارشاد المعلمين والتدريب اثناء خدمه.. في الخطه الماليه.. ومصره ثانيه فان المستوى الفعلي لنفقات الحكومه سوف تنعكس بالقرارات التي يتم اتخاذها من قبل المجلس التنفيذي لمشروع دعم التطوير التربوي بصدد توقيت ومعدل تنفيذ المشروع.

TABLE 1

Phase I

	Agency	Government	Total
Technical Assistance	\$ 1,675,000	-0-	\$ 1,675,000
Training	1,850,000	-0-	1,850,000
Evaluation	325,000	-0-	325,000
Audit	50,000	-0-	50,000
Sub-Total	\$ 3,900,000	-0-	\$ 3,900,000

Phase II

Technical Assistance	\$ 2,500,000	-0-	\$ 2,500,000
Training	3,850,000	\$ 6,367,000	10,217,000
Commodities	-0-	9,480,000	9,480,000
Evaluation	950,000	-0-	950,000
Audit	100,000	-0-	100,000
Sub-Total	\$ 7,400,000	\$15,847,000	\$23,247,000

Total Phase I and Phase II

	\$11,300,000	\$15,847,000*	\$27,147,000
--	--------------	---------------	--------------

*Rounded to 15,900,000 in Annex I Attachment.

جدول ١
المرحلة الاولى

<u>الاجمالي</u>	<u>الحكومة</u>	<u>الوكالة</u>	
١,٦٧٥,٠٠٠	.	١,٦٧٥,٠٠٠	مساعدات فنية
١,٨٥٠,٠٠٠	.	١,٨٥٠,٠٠٠	تدريب
٣٢٥,٠٠٠	.	٣٢٥,٠٠٠	تقييم
٥٠,٠٠٠	.	٥٠,٠٠٠	حسابات
٣,٩٠٠,٠٠٠	.	٣,٩٠٠,٠٠٠	الاجمالي

المرحلة الثانية

٢,٥٠٠,٠٠٠	.	٢,٥٠٠,٠٠٠	مساعدات فنية
١,٠٢١٧,٠٠٠	٦,٣٦٧,٠٠٠	٣,٨٥٠,٠٠٠	تدريب
٩,٤٨٠,٠٠٠	٩,٤٨٠,٠٠٠	.	سلع
٩٥٠,٠٠٠	.	٩٥٠,٠٠٠	تقييم
١٠٠,٠٠٠	.	١٠٠,٠٠٠	حسابات
٢٣,٢٤٧,٠٠٠	* ١٥,٨٤٧,٠٠٠	٧,٤٠٠,٠٠٠	الاجمالي

٢٧,١٤٧,٠٠٠	١٥,٨٤٧,٠٠٠	١١,٣٠٠,٠٠٠	اجمالي المرحلة الاولى والمرحلة الثانية
------------	------------	------------	--

* قرب المبلغ الى ١٥,٩٠٠,٠٠٠ دولار امريكي في الملحق رقم ١.

JD